

Salle Bourgie Hall

12^e SAISON - 2022 / 2023 - 12th SEASON

M
MUSÉE DES
BEAUX-ARTS
MONTREAL
MUSEUM OF
FINE ARTS

PROGRAMME

LÀ OÙ LA MUSIQUE VIT
MUSIC LIVES HERE



BILLETS TICKETS

En ligne Online

sallebourgje.ca
bourgjehall.ca

Par téléphone By phone

514 285-2000, option 1
1800 899-6873

En personne In person

À la billetterie de la Salle Bourgie,
une heure avant le début des concerts.
At the Bourgie Hall box office,
one hour before the start of the concert.

À la billetterie du Musée des beaux-arts
de Montréal, aux heures habituelles d'ouverture.
At the Montreal Museum of Fine Arts box office,
during the Museum's opening hours.

SUIVEZ-NOUS !
FOLLOW US!

infolettre.sallebourgje.ca

newsletter.sallebourgje.ca



ENSEMBLE NAGHASH

Chants d'exil *Songs of Exile*

HASMIK BAGHDASARYAN

Soprano

TATEVIK MOVSESYAN

Soprano

ARPINE TER-PETROSYAN

Alto

TIGRAN HOVHANNISYAN

Dhól

ARAM NIKOGHOSYAN

Oud

HARUTYUN CHKOLYAN

Duduk

JOHN HODIAN

Piano et composition

Piano and compositions

JOHN HODIAN

Meditation On Greed

If In This World By Sin You Wander

Lamentations On The Death Of A Child

Woe To Those That Keep A Grudge

ENTRACTE

Another Answer

On The Ignorant

Lamentations For The Dead

L'idée de l'Ensemble Naghash est née d'une expérience musicale : l'écoute d'un quintette vocal féminin dans le temple de Garni, aux environs d'Erevan. Les sonorités arméniennes médiévales et spirituelles et l'acoustique du lieu m'ont bouleversé, et j'ai décidé d'écrire des compositions qui réinterpréteraient ces sonorités.

Il m'a fallu des années pour trouver le texte qui conviendrait parfaitement à ce projet. J'ai passé de nombreux mois à faire des recherches dans les bibliothèques d'Erevan, de New York et de Berlin. Lorsqu'un peu par hasard, j'ai fini par repérer un fragment du poète médiéval arménien Mkrtich Naghash – ses mots, qui se détachaient de la page, m'allèrent droit à l'âme –, j'ai compris que je tenais là ce que je cherchais. Comme j'étais alors à Erevan, il me fut possible de retrouver les 16 autres poèmes. Après un long moment à méditer sur le choix de textes à faire, j'ai finalement décidé de tous les mettre en musique.

Sans ensemble particulier à l'esprit (autre qu'un chœur de femmes), j'ai laissé les textes me dicter ce que la musique devait être. L'instrumentation a été choisie à l'instinct, mais à bien y penser, je trouve qu'elle reflète parfaitement la teneur du texte, parce qu'à ses composantes structurelles occidentales (un quatuor à cordes et un piano) s'oppose le caractère plus terrien du dhôl, du duduk et de l'oud.

La poésie de Naghash, qui, en premier lieu, était un prêtre, est une émanation de ses sermons. Ses mots, profonds mais simples, forment une prose poétique. Ce sont les textes qui abordent la douleur du *ghareeb*, de l'exilé, de celui qui n'a pas de mère-patrie, qui ont particulièrement retenu mon attention. Étant un homme d'origine arménienne ayant grandi à Philadelphie et à New York et vivant à présent à Los Angeles, et parfois aussi à Berlin et à Erevan, la tristesse du *ghareeb* est quelque chose que je peux parfaitement saisir, comme peut-être la plupart des Arméniens.

En tant que descendant de survivants du génocide, je ne connais que trop bien les récits de ceux qui n'ont disposé que de quelques secondes pour choisir où se réfugier, à quoi faire confiance et savoir comment survivre à l'innommable tragédie du génocide arménien. Disséminés dans le monde entier, les Arméniens n'ont pu compter que sur le destin, la chance et leur force d'âme pour décider de l'endroit où chaque survivant irait, à Paris, à Boston, au Liban, en Iran ou n'importe où ailleurs sur la planète. Je reste sidéré à l'idée que ces décisions, prises par les survivants en un instant, aient eu des répercussions sur plusieurs générations futures.

Comme la plupart des compositeurs contemporains, je n'aime guère les étiquettes et j'ai du mal à décider si un morceau est populaire ou classique, folk ethnique ou cosmopolite, traditionnel ou moderne. Au bout du compte, la musique que vous entendrez aujourd'hui est le produit naturel de quelqu'un qui a grandi en écoutant de la musique arménienne, qui a étudié la musique occidentale, puis qui a gagné sa vie en tant que musicien de jazz, tout en étant, comme tout un chacun, en contact permanent avec le rock contemporain que l'on entend partout.

© John Hodian
Traduction d'Isabelle Wolfmann

THE WORKS

The idea for the Naghash Ensemble came to me when I first heard the Luys vocal quintet singing in the Garni temple outside of Yerevan, Armenia. They sang mostly medieval Armenian spiritual music, and the acoustics at Garni are astounding. The sound remained in my mind for days after and I was determined to write something that would use this sound in a new way.

It took years to discover the right text. I spent many months researching in the libraries of Yerevan, New York, and Berlin. When I finally came across a small fragment of the Armenian medieval poet Mkrtych Naghash, the words leaped off the page and into my soul, and I knew I had found my text. Being in Yerevan at the time, I was able to track down the remaining 16 poems. After much contemplation as to which texts to use, I resolved that I would set all of them.

Without a specific ensemble in mind (other than female voices) I let the texts dictate what the music should be. The instruments of the ensemble were chosen intuitively, but in retrospect they are a wonderful compliment to the texts, as they contain formal elements (string quartet and piano) balanced by the earthy sounds of the dhol, duduk, and oud.

Naghash was a priest first and foremost and his poetry was an outgrowth of his sermons. His words are both profound and simple, conversational and poetic. Of particular interest to

me were the texts having to do with the plight of the "Ghareeb," or exile: someone without a homeland. Being of Armenian descent, raised in Philadelphia and New York, and now living in Los Angeles and sometimes Berlin and Yerevan, the sad state of the Ghareeb was something I (and perhaps most Armenians) can relate to.

As a descendent of genocide survivors, I am deeply familiar with the stories of split-second decisions as to where to run, whom to trust and how to survive the unspeakable tragedy of the Armenian genocide. Armenians were scattered throughout the world while fate, luck, and personal fortitude decided where each survivor would end up, be it Paris, Boston, Lebanon, Iran or anywhere else on the planet. I have always been struck that these decisions, made in an instant by the survivors, had repercussions for generations to come.

Like many contemporary composers, I am leery of labels and find myself at a loss as to how to describe the music of the Naghash Ensemble. Folk or classical? Ethnic or cosmopolitan? Ancient or modern? In the end, this music is a natural product of someone who was raised listening only to Armenian music in the home, studying European classical music in his youth, making a living as a jazz improviser but while being, like all of us, constantly surrounded by contemporary rock music.



ENSEMBLE NAGHASH

Trois chanteuses classiques, accompagnées au duduk, à l'oud, au dhôl et au piano par les meilleurs instrumentistes d'Arménie, marient la spiritualité du folk arménien avec un post-minimalisme contemporain et une énergie jazz déchaînée. L'Ensemble Naghash laisse résonner une musique résolument moderne, basée sur les poèmes de l'écrivain et prêtre du Moyen Âge Mkrtych Naghash. Exilé pendant une grande partie de sa vie, le poète du 15^e siècle a couché sur papier des méditations saisissantes, des pensées intemporelles sur le sort de l'étranger et la relation de l'homme à Dieu. À partir de ces poèmes, le compositeur américain d'origine arménienne John Hodian a créé une musique bouleversante, au confluent du folk et de la musique classique.

The Naghash Ensemble combines the earthy spirituality of Armenian folk song, new classical music, contemporary post-minimalism, and the energy of rock and jazz. Three brilliant female vocalists and some of Armenia's finest instrumentalists on duduk, oud, dhol, and piano play new music based on sacred texts by the medieval Armenian mystic poet and priest, Mkrtych Naghash. Written by Armenian-American composer John Hodian, The Naghash Ensemble's *Songs of Exile* is a profound meditation on a person's relationship to God from the perspective of a monk forced to live in exile for many years. Part folk, part classical, the music is profoundly moving.

Vous aimeriez aussi / You may also like



ENSEMBLE ORACIONES

Jeudi 30 mars – 19 h 30

L'Ensemble Oraciones puise dans le vaste répertoire de chants séfarades, grecs et turco-ottomans créés durant l'Empire ottoman. Interprétés en ladino, en grec, et en turc, ces chants mettent en lumière ce riche héritage musical.

Calendrier / Calendar

Mercredi 15 mars 19 h 30	ENSEMBLE JUPITER LEA DESANDRE, mezzo-soprano <i>Vivaldi Jupiter</i>	Ce formidable ensemble français présente un programme vocal et instrumental entièrement consacré à Vivaldi.
Mardi 21 mars 19 h 30	JUSTIN TAYLOR, clavecin <i>Bach en Italie</i>	Le claveciniste offre un programme montrant l'influence des maîtres italiens sur l'œuvre de Bach.
Mercredi 22 mars 19 h 30	CÉLIMÈNE DAUDET, piano <i>Haiti mon amour</i>	Œuvres de Debussy, Élie, Lamothe, Saintonge et Scriabine.

ARTE MUSICA

En résidence au Musée des beaux-arts de Montréal depuis 2008, Arte Musica a pour mission le développement de la programmation musicale du Musée, et principalement celle de la Salle Bourgie.

Le Musée des beaux-arts de Montréal et la Salle Bourgie tiennent à souligner la généreuse contribution d'un donateur en hommage à la famille Bloch-Bauer.

In residence at the Montreal Museum of Fine Arts since 2008, Arte Musica's mission is to develop the Museum's musical programming, first and foremost that of Bourgie Hall.

The Montreal Museum of Fine Arts and Bourgie Hall would like to acknowledge the generous support received from a donor in honour of the Bloch-Bauer Family.

ÉQUIPE

Caroline Louis, direction générale et **Olivier Godin**, direction artistique
Nicolas Bourry, direction administrative
Fred Morellato, administration
Marjorie Tapp, billetterie et relation client
Charline Giroud, communications
Julie Olson, marketing
Claudine Jacques, relations de presse
Trevor Hoy, programmes
Jérémie Gates, production
Roger Jacob, technique
Martin Lapierre, régie

La programmation de la saison 2022-2023 a été réalisée par **Isolde Lagacé**, directrice générale et artistique émérite d'Arte Musica.

The programming of the 2022-2023 season was produced by **Isolde Lagacé**, General and Artistic Director Emeritus of Arte Musica.

CONSEIL D'ADMINISTRATION

Pierre Bourgie, président
Carolyne Barnwell, secrétaire
Colin Bourgie, administrateur
Paula Bourgie, administratrice
Michelle Courchesne, administratrice
Philippe Frenière, administrateur
Paul Lavallée, administrateur
Yves Théoret, administrateur
Diane Wilhelmy, administratrice



Pavillon Claire et Marc Bourgie
Musée des beaux-arts de Montréal
1339, rue Sherbrooke Ouest



SALLE
BOURGIE

Présenté par
Presented by



Fier partenaire de la
musique au Musée en santé
Proud partner of music
in a healthy Museum